

КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ

БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

На правах рукописи

УРМАМБЕТОВА СУЛАЙКА КАРЫБАЕВНА

ПОЭТИКА СОВРЕМЕННОГО КЫРГЫЗСКОГО РАССКАЗА (60-80-
ГОДОВ (Проблемы жанра и перевода)

Специальность 10.01.02 - Современная
национальная литература

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек 1994

95-63 Автореферат.

Урмамбетов С.С.

Поэтика сов-о

Корр. Маскида

30/19 Шамбаев 160391

24.03.23 Келдибекова 1166 аб

Работа выполнена на кафедре теории и истории русской литературы Кыргызского Национального Государственного университета

Научный руководитель: член-корреспондент НАН Кыргызской Республики, заслуженный деятель науки Кыргызской Республики, доктор филологических наук, профессор Ч.Т. Дюлдешева

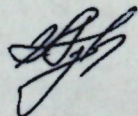
Официальные оппоненты: академик НАН Казахстана, доктор филологических наук, профессор З.А. Ахметов
кандидат филологических наук Б.К. Кебекова

Ведущая организация – Институт литературоведения и искусствоведения Национальной академии наук Кыргызской Республики

Защита состоится "20" сентября 1994 г. в 10 час. на заседании Специализированного совета Д 10.93.33 в Кыргызском Национальном Государственном университете по адресу 720024, г. Бишкек, ул. Белинского, 101.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызского Национального Государственного университета.

Ученый секретарь
Специализированного совета,
кандидат филологических наук
доцент



М. Бумаев

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы исследования. В исследованиях литературоведов поднималось немало актуальных историко-теоретических проблем, связанных с развитием и становлением в литературе малого жанра рассказа, вопросам поэтики жанра, особенностям творческой индивидуальности писателей-рассказчиков¹.

Причина столь пристального внимания к рассказу заключается в том, что каждый новый этап в развитии малого жанра имеет свою специфику, вынуждающую критику снова и снова обращаться к вопросам, связанным с его состоянием и перспективами развития.

Изменение направлений исследования проблемы литературного жанра свидетельствует о поисках наиболее приемлемого научного подхода к разработке одной из сложных литературоведческих проблем. Характер этого изменения в работах о рассказе определяется состоянием самого жанра и совершенствованием методологии литературоведческого исследования.

Что касается истории и поэтики кыргызского рассказа; то первой работой, в которой рассматривалось становление, развитие жанра рассказа в кыргызской литературе, явилась кандидатская диссертация Б.Кебековой², позже опубликованная в виде монографии. Отсчет его истории Б.Кебекова начинает с 1924 года. В 90-е годы представление о формировании жанра рассказа значительно обогатилось в связи с творчеством С.Карачева, К.Тынстанова и др. Отсчет истории формирования жанра рассказа был отодвинут к 1919-1920 годам³. Во второй половине 20-х годов в

¹ Илюв А. Современный рассказ. – Л., 1969; Заморий Т. Современный русский рассказ. – Киев, 1968; Романич И. Проблема гуманизма в современном русском рассказе. – Харьков, 1969; Русский советский рассказ: Очерки истории жанра. – Л., 1970; Огнев А. О поэтике современного русского рассказа. – Саратов, 1973; Огнев А. Русский советский рассказ 50-70-х годов. – М., 1978; Шубин Э. Современный русский рассказ: Вопросы поэтики жанра. – Л., 1974; Грознова Н. Русский советский рассказ: Теория и история жанра. – Л., 1975; Заморий Т. Проблема героического характера в современном русском рассказе. – Киев, 1976; Скобелев В. Поэтика рассказа. – Воронеж, 1982; Крамов И. В зеркале рассказа. – М., 1986.

² Кебекова Б. Пути развития кыргызского советского рассказа (1924-1960 гг.). Автореферат на соискание... канд. филол. наук. Фрунзе, 1964; Ее же. Кыргыз совет аягеме жанрынын есун жолдо-ру. – Фрунзе: Илим, 1967.

³ Джиритов С. Возникновение кыргызской советской литературы: Дис... докт. филол. наук. – Бишкек, 1992.

печати появились рассказы, принадлежавшие перу С. Карачева, К. Тынстанова, К. Байлинова, С. Нааматова, М. Элебаева, У. Абдукаимова, Ш. Кокенова. Их появление, как пишет С. Джигитов, явилось следствием возникновения национальной письменной речи.

Богатый киргизский фольклор был одним из источников развития киргизской прозы. Большинство писателей обращались к фольклору, черпали в нем тематику, образы, в свою очередь обогащая литературу новыми формами, новым содержанием. Другим не менее важным источником была русская классика. Переводческая практика многих киргизских писателей дала им возможность проникнуть в сложный процесс создания рассказов А. Чехова, М. Горького, А. Серафимовича, полных романтики и поэзии рассказов К. Паустовского и др.¹ В то же время молодой киргизской литературе нужно было выходить за узкие рамки национального существования. Тогда и возникает потребность в переводах на русский язык. Среди первых переводчиков киргизских прозаических произведений следует выделить Н. Чекменева - русского писателя, жизнь и творческая деятельность которого связана с Киргизстаном. Он является переводчиком рассказов А. Токомбаева, М. Абдукаримова, К. Маликова, Т. Сыдыкбекова и других писателей. Переводной киргизский рассказ познакомил русскоязычного читателя с литературой Киргизстана. Лучшие рассказы киргизских писателей вошли в сборники рассказов советских писателей. Однако проблема перевода киргизского рассказа на русский язык как литературоведческая ранее не поднималась, за исключением работ Дюлдошевой Ч.², а между тем, перевод различных жанровых модификаций рассказа имеет свою специфику. Поэтому анализ жанровых разновидностей рассказа, его поэтики: сюжетно-композиционной структуры, форм повествования проводится в связи с проблемой их перевода на русский язык.

В 60-80-е годы киргизский рассказ обогатился в проблемно-тематическом плане, стал полнее отражать жизнь, приобрел новые жанровые черты, занял значительное место в современном литературном процессе. Именно эти качества киргизского рассказа про-

¹ Чепинова А. Жанр активного вторжения в жизнь // Литературный Киргизстан. - 1960. - № 3. - С. 32.

² Дюлдошева Ч. Киргизская проза в русских переводах. - Фрунзе, 1977; Современная киргизская повесть и проблемы перевода. - Фрунзе, 1981.

явились в творчестве К. Каимова, К. Акматова, Б. Мавлянова, Ш. Абдыраманова, А. Джакыпбекова, К. Джусубалиева, К. Бусупова, М. Гапарова, М. Байдишева, С. Джетимешева, А. Саспаева и др. и именно в эти годы киргизский рассказ стал широко переводиться на русский язык, что является свидетельством его зрелости.

Процесс формирования и становления жанра рассказа в киргизской литературе имеет свои особенности, в связи с чем исследование современного состояния киргизского рассказа, его жанровых разновидностей, путей раскрытия характера, специфики конфликта является актуальной литературоведческой задачей.

Цель диссертационной работы заключается в исследовании жанрового движения современного киргизского рассказа, своеобразия его поэтики, проблем перевода киргизского рассказа на русский язык, благодаря которому современный русскоязычный читатель знакомится с многокрасочной палитрой Киргизстана.

В связи с этим в диссертации ставятся следующие задачи: - проследить пути развития жанра рассказа в современную эпоху, выявить его жанровые модификации - импрессионистический рассказ, лирико-психологический, лирический, драматический, лирико-философский, социально-философский, рассказ-притча, проанализировать эволюцию жанра рассказа, начиная от рассказа - факта к сложному социально-философскому рассказу;

- определить особенности развития киргизского рассказа, выделяя при этом пики расцвета жанра, связанные с приходом в литературу ярких индивидуальностей, мастеров слова Ч. Айтматова, К. Каимова, М. Байдишева или выдвинув на первый план какой-либо одной темы в литературе, например, темы войны в 60-е годы;

- выявить особенности поэтики современного киргизского рассказа, проявляющиеся в принципах создания художественного характера, в связи с чем, обратить особое внимание на изобразительные средства создания характера: портретно-психологические детали, диалогическая и монологическая речь персонажей, описание обстановки действия, пейзаж как средство раскрытия характера;

- выявить специфику конфликта в рассказах киргизских писателей являющегося не только формой отражения жизненных противоречий, но и структурообразующим центром повествования;

- рассмотреть некоторые проблемы перевода киргизского рассказа на русский язык, в частности, проблему сохранения нацио-

нального своеобразия, художественного произведения при переводе;

— показать, что выход киргизского рассказа на русский язык и создание киргизскими писателями рассказов на русском языке способствует расширению сферы влияния, знакомству русскоязычного читателя с особенностями национального характера, м миропонимания, быта киргизского народа.

Методологической и теоретической основой диссертации служат научно-теоретические, монографические исследования по истории и теории жанра советского рассказа, а также исследования по теории художественного перевода¹.

В работе учитывается плодотворный опыт большого отряда исследователей региона Средней Азии и Казахстана, которые внесли значительный вклад в изучение жанра рассказа. Отдельно следует отметить работы литературоведов А.Акматалиева, К.Артыкбаева, К.Асаналиева, М.Борбугулова, Е.Озмителя, А.Садыкова, Л.Укубаевой², посвященные творчеству киргизских писателей и проблемам развития киргизской прозы.

Эти монографии, книги, статьи являются тем методологическим и теоретическим фундаментом, опираясь на который можно выявить своеобразие развития киргизского рассказа, его поэтики и особенности перевода киргизских рассказов различных по жанровой модификации.

¹ Виноградов В. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978; Гачечиладзе Г. Вопросы теории художественного перевода. — Тбилиси, 1964; Кундзич О. Слово и образ. — М., 1973; Левый И. Искусство перевода. — М., 1974; Мусаев К. Культура языка перевода. — Ташкент, 1982; Попович А. Проблемы художественного перевода. — М., 1980; Россельс В. Эстафета слова. Искусство художественного перевода. — М., 1972; Федоров А. Искусство перевода и жизнь литературы. — Л., 1983; Хантемирова Г. Национальное своеобразие оригинала и проблемы перевода. — Казань, 1974; Сборники: Вопросы теории художественного перевода. — М., 1968, 1971; Мастерство перевода. — М., 1964, 1966, 1969, 1970, 1971, 1973, 1975, 1977, 1983.

² Акматалиев А. Ч. Айтматов и взаимосвязи литератур. — Бишкек, 1991; Артыкбаев К. Киргиз совет адабияттары тарыхы. — Фрунзе, 1982; Асаналиев К. Чынгыз Айтматов. Поэтика художественного образа: Автореф. дис... докт. филол. наук. — Фрунзе, 1989; Борбугулов М. Единство национального и интернационального. — М., 1979; Озмитель Е. Наследие классики и киргизская литература. — Фрунзе, 1980; Садыков А. Национальное и интернациональное. — Фрунзе, 1970; Укубаева Л. Чынгыз Айтматовдун каармандарынын керкем дуйнесу. — Фрунзе, 1984.

Степень изученности и научная новизна темы исследования.

Проблема развития, обогащения жанра рассказа поднималась не только в литературоведческих трудах, посвященных современному состоянию русского рассказа. Интерес к проблеме жанра рассказа характерен и для литературоведов Средней Азии и Казахстана. Наиболее значительными представляются работы, посвященные вопросам развития казахского рассказа З.Кабдулова, С.Шарабасова, М.Адибаева, узбекского — Н.Владимировой, К.Клдатова, Ш.Адылова, туркменского — А.Камова, каракалпакского — Д.Пахратдинова, таджикского — Э.Сангинова.

Н.Владимирова¹ в своей докторской диссертации прослеживает развитие жанра рассказа в узбекской литературе с момента его становления до современного состояния. В работе исследуются проблемы традиции и новаторства, перевода рассказов с узбекского языка на русский, создания образа современного героя, драматического и лирического в рассказе. Примечательно рассмотрение традиций комического в узбекской литературе. В этой связи закономерны появление новых работ, касающихся вопросов сатиры и юмора. Проблеме характера в узбекской сатирической новеллистике посвящено исследование К.Клдатова². Работы Д.Пахратдинова³ и А.Камова⁴ рассматривают развитие сатиры в каракалпакской и туркменской прозах.

Проблеме образа современника в узбекском рассказе 70-80-х годов посвящена работа Ш.Адылова⁵. Рассказы узбекских писателей, затрагивающие тему человека и природы, любви, самоценности человеческого счастья, находят свое отражение в труде исследователя, стремящегося выявить не только успехи, но и причины, препятствующие более эффективному развитию узбекской новеллистике 70-80-х годов.

¹ Владимирова Н. Развитие жанра рассказа в узбекской литературе: Дис... докт. филол. наук. — Ташкент, 1980.

² Клдатов К. Эволюция изображения характера в узбекской сатирической новеллистике: Автореф. дис... канд. филол. наук. — Ташкент, 1984.

³ Пахратдинов Д. Сатира в современной каракалпакской прозе: Автореф. дис. канд. филол. наук. — Ташкент, 1982.

⁴ Камов А. Свообразие туркменской сатирической прозы (60-80-е годы): Автореф. дис... канд. филол. наук. — Ашхабад, 1991.

⁵ Адылов Ш. Образ современника в узбекском рассказе (70-80-е годы): Автореф. дис... канд. филол. наук. — Ташкент, 1990.

Казахский рассказ 40-50-х годов рассматривался известным литературоведом З.Кабдуловым¹ еще в 1961 году. Проблемы казахского рассказа 60-70-х годов поднимает С.Шарабасов². Уделяя в своей работе особое внимание особенностям психологического анализа героев, он затрагивает и такие проблемы, как традиции и новаторство в жанре малой прозы, многообразие средств раскрытия духовной жизни героя, особенности языка рассказчика.

Отмеченные работы литературоведов Средней Азии и Казахстана, изучающих различные аспекты малого жанра, относятся к последнему десятилетию (80-е - начало 90-х годов).

В 60-80-е годы различные аспекты современного киргизского рассказа рассматривались и осмысливались в отдельных статьях литературоведов К.Асаналиева, К.Бобулова, Х.Бапаева, С.Джигитова, А.Еиркова, Е.Озмителя, М.Рудова, А.Чепнига, Р.Шамурзиной³.

Обзор научной литературы о жанре киргизского рассказа показал, что проблема развития основных тематических и жанровых разновидностей киргизского рассказа 60-80-х годов осталась незатронутой.

Недостаточно внимания уделено проблеме перевода рассказов киргизских писателей на русский язык, если не считать монографий Ч.Джолдошевой⁴, посвященных киргизской прозе в русских переводах, в которых затрагивается проблема авторского перевода в творчестве Ч.Айтматова.

¹ Кабдулов З. Современный казахский рассказ (Вопросы писательского мастерства): Автореф. дис...канд.филол.наук. - Алма-Ата, 1961.

² Шарабасов С. Проблема характера в современном казахском рассказе: Автореф. дис...канд.филол.наук. - Алма-Ата, 1981.

³ Асаналиев К. Движение во времени. - Фрунзе, 1978; Бобулов К. Пути развития реализма в киргизской прозе. - Фрунзе, 1969; Бапаев Х. Киргиз сатирастыны табияты. - Фрунзе, 1971; его же: Киргиз сатирастыны айрым маселелери. - Фрунзе, 1981; Джигитов С. Обретение новых традиций. - Фрунзе, 1984; его же: Новая жизнь разговорной речи // Литературный Киргизстан. - 1989. - № 4; Еирков А. Время, герой, литература. - Фрунзе, 1979; Озмитель Е. Зрелость национальной литературы. - Фрунзе, 1990; Рудов М. Современный киргизский рассказ // Горные родники. - М., 1976; Чепнига А. Жанр активного вторжения в жизнь // Литературный Киргизстан. - 1960. - № 3; Шамурзина Р. Гуманизм киргизской литературы // Литературный Киргизстан. - 1967. - № 6; Шамурзина Р., Чепнига А. Лирическая проза: Поиски, находки // Сов. Киргизия. - 1970. - 24 окт.

⁴ Джолдошева Ч. Киргизская проза в русских переводах. - Фрунзе, 1977; Современная киргизская повесть и проблемы перевода. - Фрунзе, 1981.

Научная новизна данной диссертации заключается в том, что в ней впервые рассматривается многообразие жанровых модификаций современного киргизского рассказа, отмечаются пики взлета и усталости жанра, а также некоторые проблемы перевода киргизского рассказа на русский язык. Так рассказы Ч.Айтматова и М.Байджиева.

Материалом исследования стали рассказы киргизских писателей, написанные в период 50-80-х годов. В диссертации анализируются рассказы Ч.Айтматова, К.Кашимова, М.Байджиева, М.Гапарова, Б.Мавлянова, Ш.Абдыраманова, А.Джакыпбекова, С.Дзетимшиева, К.Гусубалиева, К.Гусупова, А.Саспаева, О.Айтмбетова, К.Акматава, внесших значительный вклад в развитие жанра рассказа в киргизской прозе. В их творчестве представлены разные жанровые модификации рассказа - от лирико-психологического, драматического до рассказа-притчи.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы диссертации могут быть использованы при проведении спецкурсов, спецсеминаров по теории жанра рассказа, проблемам жанрового своеобразия киргизского рассказа, в курсе истории киргизской литературы.

Аппоганья работы. Результаты исследования излагались на научно-теоретических конференциях профессорско-преподавательского состава Киргизского государственного университета, а также освещались в статьях, тезисах докладов, опубликованных в межвузовских сборниках научных трудов.

Структура работы: диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, приложения - перечня рассказов киргизских писателей, переведенных на русский язык в период с 30-х по 80-е годы, и списка использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обосновывается выбор темы диссертационного исследования, определяются цели, задачи, методы исследования, раскрывается его новизна, теоретическая и практическая ценность работы.

В первой главе дается краткий экскурс из истории киргизского рассказа, исследуются особенности киргизского рассказа 50-60-х годов на примере творчества писателей Ч.Айтматова и К.Кашимова.

В первом разделе первой главы "Из истории формирования киргизского рассказа" излагается новая точка зрения на истоки развития жанра рассказа в киргизской литературе. В диссертационном исследовании Б.Кебековой, написанном в 1964 году начальному этапу развития жанра рассказа, т.е. 1919-1920 гг. внимания не уделялось. Наше время внесло свои коррективы в историю формирования прозы. Именно с жанра рассказа берет свое начало киргизская национальная проза а именно в этом жанре выступили родоначальники киргизской литературы С.Карачев и К.Тыныстанов, чье творчество долго замалчивалось.

В пору своего становления киргизский рассказ заимствовал темы, сюжеты, способы и средства изображения из разных жанров устного народного творчества. Он опирается на легенды, сказки, эпические поэмы, на изустный бытовой рассказ. Вместе с тем эстетический базис современной киргизской литературы должен быть расширен за счет включения в его состав опыта иноязычных, преимущественно тюркоязычных литератур - татарской, казахской. Немаловажную роль сыграло возникновение национальной письменной речи, что привело к появлению в печати во второй половине 20-х годов рассказов К.Тыныстанова, С.Карачева, К.Баялинова, М.Элебаева, У.Абдукаимова, Ш.Кокенова, С.Нааматова.

Развитие взаимосвязей с русской литературой началось во второй половине 20-х годов. Зачинатели киргизской литературы К.Баялинов, А.Токомбаев познакомились с отдельными произведениями русской классической и советской литературы в переводах на татарский и казахский языки.

Ранний прозаический опыт первых киргизских писателей не отличался богатством содержания и совершенством формы. Для него были характерны незамысловатость и схематичность сюжетных линий, бледность и однозначность образов, натурализм, описательность, многословие. Но даже при всех этих недостатках рассказы данного периода явились известным вкладом в развитие жанра малой прозы в киргизской литературе.

Во втором разделе первой главы "Эволюция жанра рассказа в творчестве Ч.Айтматова" исследуется творчество Ч.Айтматова-рассказчика, его вклад в развитие малого эпического жанра.

Ч.Айтматов поднял киргизский рассказ на качественно новый уровень. Если в начале творческого пути (в рассказах "Газетчик

Дэжио", "Ашим", "Мы идем дальше") писатель обращался к событиям, почерпнутым из газет, и его ранним произведениям присущи описательность и дидактичность, характерные для киргизской литературы 50-х годов, то по мере творческого развития растет его мастерство, умение видеть жизненные конфликты и отразить их в рассказах.

Анализ сюжетно-композиционного построения рассказов "Белый дождь", и "Сылайчи" показал важную особенность творчества большого писателя - приверженность к острым драматическим ситуациям и конфликтам.

Лирико-психологический рассказ "Белый дождь" явился ступенью в углублении психологизма Ч.Айтматова-рассказчика. Автор умело использует приемы психологического раскрытия характера героини - внутренний монолог, параллелизм, динамичность портрета, способствующие показу характера старой женщины изнутри. Уже в этом рассказе ясно чувствуется поэтическое мировосприятие писателя, умение видеть за обыденностью, повседневностью высокую поэзию. Если в рассказах "Сылайчи" и "Белый дождь" характеры главных героев раскрываются в событиях, то в драматическом рассказе "Соперники" впервые сложный мир человека выявляется в столкновениях характеров. По мере эволюции Ч.Айтматова-рассказчика наблюдается нарастание драматизма ситуаций. Драматический рассказ "Трудная переправа" явился этапом в творчестве писателя потому, что в нем Айтматов раскрывает характеры через острый конфликт.

Баяр рассказа приучил писателя к экономии слов, логическому расмецению материала, к ясности сюжета и наглядности темы. Однако в них пока отсутствовала глубокая социально-психологическая мотивировка поступков героев, отсюда и прямолинейность характеров.

Со временем в произведениях Айтматова наблюдается укрупнение характеров, стремление ставить своих героев в экстремальные ситуации, когда наиболее полно и глубоко раскрывается внутреннее состояние человека. Этой задаче писатель подчиняет все художественно-образительные средства. В его рассказах появляются портреты-характеры, портреты-состояния, которые становятся более психологическими и динамичными, возрастает функциональная роль выразительной детали. Писатель чаще прибегает к внутрен-

ним монологам, воспоминаниям, заключающим в себе сам процесс развития и становления характера.

Жанровое новаторство Айтматова-рассказчика проявилось в том, что впервые в его творчестве появились такие разновидности рассказа, как лирико-психологический, драматический. Если в первых рассказах он ограничивался только фиксированием драматизма происходящего, то позже глубоко проникает в социальные и психологические истоки поступков героев. Обращенность "вглубь" героя — характерная особенность рассказов Ч. Айтматова "Красное яблоко", "Свидение с сыном", "Солдатенок". Это следующая ступень эволюции Айтматова-рассказчика. Анализ данных рассказов позволяет прийти к следующему выводу — автор исследует кризисные душевные состояния героев, способствующие рождению в человеке нового, будь то формирующаяся или уже сформировавшаяся личность. Он подробно останавливается на каждом витке переживания человека и показывает следствие этого состояния, т.е. процесс развития героя протекает у нас на глазах. Именно такое изображение внутреннего мира становится основным принципом построения характеров и основной формой психологического исследования.

В лирико-философском рассказе "Плач перелетной птицы" Ч. Айтматов поднимает глобальные общечеловеческие проблемы бытия: жизни и смерти, войны и мира, борьбы за свободу против полчищ завоевателей-обратов. Проникая в глубь далекой истории, писатель создает обобщенную картину жизни и борьбы кыргызского народа через конкретные образы манасчи Элемана, его матери, отца и через образы-символы перелетных птиц, памяти людской, слова предков, воплощенном в великом эпосе "Манас".

В третьем разделе первой главы "Жанр сатирико-имористического рассказа в творчестве К. Каимова" анализируются сатирико-имористические, публицистические, лирико-психологические рассказы К. Каимова.

Как показало исследование рассказов Касима Каимова, он в полной мере владеет средствами сатирической типизации, умело использует разные виды сатирического конфликта. В рассказах "Когда бодают козлы", "Брови начальника", "Вдали от кабинета", "Человек в бутылке" писатель сумел заострить внимание на самом наболевшем, злободневном. При создании имористических и сатирических образов писатель использует комизм положений, создает веселые смешные ситуации, в которые нередко попадают его персонажи.

Рассказы К. Каимова направлены против человеческих пороков, отрицательных явлений, которые всегда сопровождают жизнь, а веселый остроумный смех — главное оружие писателя. Вместе с тем он широко использует сатирические приемы заострения: гротеск, гиперболу в сочетании с фантастикой, речевые средства создания комического; алогизмы, диалоги — непонимание, словесная путаница.

Сам жанр короткого имористического рассказа в творчестве писателя не дает возможности глубоко проникнуть в мир человеческих чувств; отсюда некоторый схематизм сатирических персонажей.

В диссертации анализируются русские переводы имористических рассказов К. Каимова. При переводе сатирико-имористического произведения важно умение сохранить жанровую особенность переводимого произведения. Нередко при переводе исчезает главное в юморе — смех. Перед переводчиком стоит сложная задача: сохранить комические средства создания характера, комизм диалогов, ситуации. Переводчик А. Сальников довольно бережно обращается с текстом оригинала, но даже при этом условия заметны потери. В переводном тексте иногда исчезают комические ситуации, что приводит к дидактичности, когда исчезает смех, и появляется назидательность.

Рассказы К. Каимова разнообразны по жанровой принадлежности. Так в 60-70-е годы появляются лирико-психологические рассказы "Учитель Омор", "Дедушка Кутман", "Родник", "Мост", "Горная весна", "Белое сляние". Заметно, что К. Каимов отходит от жанра имористического рассказа. Для творчества писателя этих лет характерно обращение к лирико-психологическому рассказу — "Белое сляние", "Горечь", "Айран" и др. В них заметен повышенный интерес писателя к изображению внутреннего мира человека, внимание к острым и драматическим жизненным конфликтам.

Движение литературы характеризуется творческим вкладом конкретного писателя. С появлением крупной творческой индивидуальности заметно движение в литературе вообще и в жанре рассказа в частности. С приходом в кыргызскую литературу Ч. Айтматова и К. Каимова связан подлинный расцвет жанра рассказа. На развитие жанра рассказа большое влияние оказало творчество Ч. Айтматова, ибо с его приходом в малую прозу намечается тен-

дения к психологизации рассказа. Открытие диалектически развивающегося характера, сделанное в киргизской прозе Ч. Айтматовым, открыло перед писателями небывалые возможности в воссоздании народного характера, указало на его многогранность и сложность, помогло художественно обозреть исторический путь народа, судьбу его во времени и мире.

Во второй главе "Обогащение жанра рассказа в 60-80-е годы" исследуется тематическое и жанровое многообразие рассказа 60-80-х годов в контексте развития киргизской прозы. В диссертационном исследовании анализируется новеллистика писателей новой генерации, таких, как С. Дзетимшев, М. Байджиев, М. Гапаров, Ш. Абдыраманов, А. Джакипбеков, К. Еусупов, К. Джусубалиев, А. Саспаев, О. Айтымбетов и др.

В первом разделе второй главы "Тематическое и жанровое многообразие рассказа" диссертант подчеркивает, что наиболее плодотворным периодом для развития киргизского рассказа была середина 60-х годов, когда появилось наибольшее количество рассказов, различных как по тематике, так и по жанровой определенности.

Среди тематического многообразия киргизского рассказа в этой десятилетке диссертант выделяет одну тему, которой было уделено наибольшее внимание, — это тема войны. Писатели Ч. Айтматов, Б. Мавлянов, А. Джакипбеков, Ш. Абдыраманов, К. Еусупов, С. Дзетимшев, К. Джусубалиев принадлежат к поколению, чье детство пришлось на период Великой Отечественной войны. Автобиографизм многих рассказов этих писателей основан на органическом синтезе личного опыта с историческими, преимущественно военными событиями.

В жанре эпического рассказа решена данная тема в творчестве С. Дзетимшева, отсюда своеобразие поэтики его рассказа "Отец". Это неторопливое повествование о суровых испытаниях, выпавших на долю рядовой киргизской семьи. Композиция рассказа построена на ретроспекциях, рассказчик прибегает большей частью к описанию внешних событий, внутренний же мир героя остается вне поля зрения писателя. Тема войны стала основной и в лирико-психологическом рассказе К. Еусубалиева "И весна пришла". "И весна пришла" — один из лучших рассказов киргизской малой прозы. Отличительной чертой его является неподдельный, глубокий психологизм. В рассказе отсутствует фабула, движение сюжета определяет-

ся динамикой мыслей, чувств героев. Важнейшее его достоинство — глубина художественного психологизма в разработке характера главного героя Аргына. Основной конфликт переносится вглубь человеческого характера.

В диссертации дается детальный анализ этих рассказов, а также особенности их перевода на русский язык. Русские переводчики А. Сальников, А. Дмитриева, Х. Хусайнова, И. Гвоздьева, А. Павлов и мн. другие внесли большой вклад в дело выхода киргизского рассказа на широкий простор, способствовали развитию киргизско-русских литературных связей.

Интерес к нравственным, морально-этическим проблемам является характерной чертой рассказов талантливого киргизского прозаика М. Гапарова. Он создает рассказы разных жанровых модификаций: драматический, лирико-психологический, лирико-философский. Таковы его рассказы "Яблони, которые цвели дважды", "Первый бал Наташи Ростовской", "Каракульские гуси", "Уржиковые косточки", "Авария". Конфликты в его рассказах наполнены драматизмом, будь то конфликт внешний, где в остром противоречии сталкиваются герои, или внутренний, когда противоречия "внутри самого персонажа".

Обращаясь к изображению внутреннего мира человека, М. Гапаров любит показывать сам процесс критического переосмысления героем его собственной жизни, когда в душе героя происходит перелом, сдвиг, коренным образом меняющий его жизнь, его представления о подлинных нравственных ценностях.

В 60-е годы в киргизской литературе активизировалась лирическая проза. Особенно ярко лирическая манера письма проявилась в творчестве Ш. Абдыраманова, А. Джакипбекова, К. Еусупова. Лирическое осмысление жизни не исключает драматизма и конфликтности сюжета, но чаще всего сферой развертывания лирического начала становится дедраматизированный жизненный материал.

В процессе развития жанра рассказа в 70-е гг. прослеживается усложнение, углубление психологизма в изображении нюансов человеческого характера. Стремление киргизских писателей говорить о своем отношении к миру не "в лоб", а опосредованно, более сложно привело к появлению такой жанровой модификации рассказа, как рассказ-притча. К такой разновидности жанра можно отнести рассказ А. Саспаева "Рыжая собака".

Важной особенностью киргизских писателей-рассказчиков является умение строить острый конфликт, создавать полноценный

художественный характер. Жанровые особенности киргизского рассказа делают его чутким к разного рода жизненным противоречиям, даже сравнительно частным, отсюда сосредоточенность авторского внимания на одной конфликтной ситуации, раскрывающей характер (С.Дзетилишев "Отец", М.Гапаров "Яблоня, которые цвели дважды"); на конфликте молодого героя с традиционными, но устаревшими представлениями (М.Гапаров "Первый бал Наташи Ростовоной"); столкновении духовного с бездуховностью (А.Саспаев "Разошлись", "Мирный очаг", М.Гапаров "Авария", "Яблоня, которые цвели дважды"); преодоления самого себя в нравственных исканиях, на пути к определению своего места в жизни (А.Дзакыпбеков "Глоток утренней свежести"); на неумении преодолеть слабость своего характера (М.Гапаров "Каракульские гуси"); утверждения жизненной концепции, основанной на принципах боевых и трудовых традиций (Е.Мавлянов "Цыбток джиды", О.Айтмбетов "Кузнец").

Киргизские писатели-рассказчики умело используют различные средства создания характера: внутренний монолог – наиболее распространенный прием раскрытия образа (С.Дзетилишев "Отец", К.Еусубалиев "И весна пришла", Ш.Абдраманов "Солдат", Е.Мавлянов "Допешка"); диалогическую форму (М.Гапаров "Яблоня, которые цвели дважды", А.Саспаев "Мирный очаг" и др.); психологические детали (К.Еусубалиев "И весна пришла", М.Гапаров "Каракульские гуси"); пейзаж (К.Еусубалиев "И весна пришла", М.Гапаров "Каракульские гуси"); портрет (М.Гапаров "Яблоня, которые цвели дважды", "Каракульские гуси", "Авария").

Анализ переводов рассказов киргизских писателей на русский язык, различных по своей жанровой модификации: К.Еусупов "Сердце мое в горах", Е.Мавлянов "Допешка", К.Еусубалиев "И весна пришла" и др., показал что переводчики В.Горьких, А.Дмитриева, Х.Хусанова, А.Павлов, И.Гнездилова в достаточно полной мере смогли донести до русскоязычного читателя своеобразие киргизского национального характера, быта, не нарушив при этом жанровую определенность рассказов. Талантливый переводчик и тонкий редактор А.Дмитриева сослужила добрую службу не менее талантливому писателю К.Еусубалиеву, сделав выпуклее, рельефнее образ Артына в рассказе "И весна пришла".

Довольно трудным, на наш взгляд, является перевод лирического произведения. Лиризм рассказа К.Еусупова "В горах мое

сердце" при переводе киргизского текста на русский смогла сохранить талантливый переводчик Х.Хусанова.

В 70-е годы киргизский рассказ продолжает свое движение. Из старейших активно работают К.Камов, Э.Мавлянов, Ч.Айтматов, пишет рассказы М.Гапаров. Пик своего творчества переживает А.Саспаев. Появляются новые имена – К.Акматов, О.Айтмбетов. Вместе с тем наблюдается некоторое снижение активности таких писателей, как Ш.Абдраманов, С.Дзетилишев, К.Еусупов, а писатели А.Дзакыпбеков и К.Еусубалиев к жанру рассказа не обращались.

Во втором разделе второй главы "Поэтика рассказов М.Байджиева" анализируется творческий путь М.Байджиева-рассказчика. Проблемы нравственности, морали находятся в центре внимания писателя на протяжении всего его творческого пути ("Моя золотая рыбка", "Когда гибнет Чапай", "Улыбка", "Воровка", "Иду друга"). В его рассказах всегда присутствует четкое противопоставление двух нравственных полюсов – добра и зла. Отсюда драматизм рассказов, проявляющийся в остроте художественных коллизий, в напряженности диалогической речи, в подчеркнутом внимании к эс-ту.

Психологизм – характерная черта прозы М.Байджиева. Из всех форм психологического анализа он отдает предпочтение самоанализу героев, оценивающих собственные поступки, свою жизнь.

В конце 80-х – начала 90-х годов писатель обратился к жанру рассказа-исповеди, позволившему ему отразить драматические и трагические страницы в жизни киргизского народа ("Мой хлеб", "Записан эне и Андрей-спаситель", "За секунду до преступления"). Эти рассказы циклизированы автором под названием "Три рассказа об одном и том же". В них писатель обращается к воспоминаниям военного детства, пишет о невзгодах, страданиях, выпавших на долю семей, чьи отцы были репрессированы в сталинские годы.

Рассказы написаны от первого лица в форме воспоминаний, в них переплетаются два пласта времени: прошлое (1937 год, военные годы, новая волна репрессий начала 50-х годов) и настоящее. Прошлое оценивается с открыто публицистических позиций, такого вмешательства в изображаемые события писатель ранее не допускал.

Творческий путь М.Байджиева-рассказчика демонстрирует эволюцию не только его как мастера "малого жанра", но и том и

проблем, волновавших писателя в разные периоды, эволюцию творческой манеры писателя. Если в 60-е годы доминирует жанр драматического, лирико-психологического рассказа, а в 70-е годы — лирико-философского, социально-философского, то в 90-е годы в творчестве М. Байджиева-рассказчика весьма дает о себе знать острая публицистическая струя и автобиографизм, что вполне объяснимо, поскольку общественные сдвиги конца 80-х — начала 90-х годов обеспечили возможность говорить открыто.

В третьем разделе второй главы "Кыргызский рассказ в 80-е годы" рассматривается рассказ 80-х годов.

Желание откликнуться на общественные процессы 80-х годов и каким-то образом отобразить процесс изживания социальных иллюзий привело в литературу таких писателей, как О. Караев, А. Абдурахманов, С. Раев, М. Ашшев, К. Кизилбаев и писателей-мастеров своего дела К. Айтматова, К. Еусубалиева, К. Сактанова.

В третьем разделе были взяты для анализа наиболее удачные рассказы 80-х годов, например рассказ К. Айтматова "Мунабия", К. Еусубалиева "Дар", А. Абдурахманова "Абубу".

Объектом изображения в рассказе нередко становились и становятся сложные и порой негативные социальные явления как результат противоречивого общественного развития, нравственные изъяны, столкновение добра и зла, мучительные поиски смысла существования, трагизм нереализованной человечности. На пути постижения этих острых проблем современности, преломленных сквозь призму личностного начала, в рассказе формируется эстетический идеал, без которого не могли и не могут существовать ни одна литература и ни одно общество.

В "Заключении" обобщаются итоги исследования поэтики современного кыргызского рассказа и некоторых проблем перевода на русский язык, которые сводятся к следующему:

Исследование жанра "малой прозы" в кыргызской литературе в 50-60-е годы позволяет выделить основные моменты функционирования рассказа, представляющие интерес для выражения специфики кыргызской прозы: наблюдается процесс усложнения композиционной структуры, конфликт как основа рассказа претерпевает существенные изменения, переходя из производственной сферы в сферу человеческой души; соответственно углубляются средства психологического анализа — психологизм как прием развития расширяет

границы своего действия от отдельной детали до символического обобщения.

Развитие жанра рассказа, его обогащение связано с темой войны, темой женской судьбы как проекции специфических черт национального характера, нравственно-этические проблемы, отражающие уровень духовной культуры человека, социальные отношения личности и общества, причем каждое десятилетие отмечается приоритетом той или иной тематики в зависимости от состояния общественного развития, ибо в рассказе быстрее всего находят воплощение противоречия жизни. Характерной для творчества многих писателей Ч. Айтматова, Э. Мавлянова, С. Дзетилишева, Ш. Абдураманова, К. Хусупова, А. Джамшубекова является активная разработка темы войны. Объяснить это можно тем, что их детство пришлось на суровые годы войны, что повлияло на формирование их внутреннего мира, что отразилось в их последующем творчестве.

Одной из задач нашего исследования являлось изучение трансформации конфликта по ходу развития жанра рассказа. Если в 30-50-е годы основой многих рассказов был конфликт в производственной сфере, то в 60-е годы привлекают внимание новые конфликты, возникающие в сфере этических человеческих отношений. Неосходимо отметить позитивный факт углубления процессуальности конфликта: он предстает не просто как завязка сюжета, деталь композиционной структуры, а как процесс наиболее яркого проявления характера взаимоотношений личности и общества; внутреннего мира персонажей. В этом отношении правомерно увязывание развития конфликта с усложнением психологизма в рассказах кыргызских писателей. Конфликт выступает приемом психологического анализа, раскрывающим различные грани человеческого бытия, особый акцент ставится на нравственно-этической стороне.

С углублением психологизма находят дальнейшее развитие средств психологического анализа. Часто авторы прибегают к использованию внутреннего монолога, отражающего диалектику души человека. Возрастает функциональная роль детали, которая в ряде произведений перерастает в символ.

В тенденции показывать мир глазами героя наиболее отчетливо проявляется стремление художника создать психологически разработанные характеры, раскрывающиеся во всей жизненной противоречивости, в сложных многомерных связях с окружающей

жизнь. Все внимание рассказчиков сосредотачивается на человеке, он становится объектом исследования нравственных возможностей. Возросшее внимание к внутреннему миру человека, остро-конфликтным ситуациям привело к тенденции драматизации киргизского рассказа, проявляющейся в открытом столкновении острых социально-нравственных концепций.

Помимо драматизированного рассказа в киргизской прозе интенсивно развивается лирический рассказ в основных своих разновидностях. Для лирического рассказа свойственна свободная ассоциативная форма повествования, где объектом познания для художника становится внутренний мир героев, соотносительность их с миром больших философских, социальных и нравственных понятий.

Лучшие произведения киргизской прозы, благодаря творческой работе русских переводчиков, становятся явлением современной литературы. Следует отметить позитивность факта авторского перевода, раскрывающего творческие потенции художника, способствующего росту мастерства в изложении писательского замысла, расширяющего горизонты видения рассказчика, обогащающего внутренний мир, своеобразие мышления прозаика. В связи с этим в своей работе мы останавливаемся на анализе рассказов Ч. Айтматова и М. Байджиева, перевод которых писатели осуществили сами. Авторский перевод позволил сохранить индивидуальность творческого почерка прозаиков, логику изложения и гармоничность взаимосвязи содержания и формы рассказов. Особое значение имеет сохранение национального колорита в русских переводах киргизских рассказов.

В 60-е годы появилась новая плеяда молодых писателей-рассказчиков, стремившихся выразить свою творческую индивидуальность в этом жанре. Для рассказов этого периода характерны напряженные поиски формы, творческое экспериментаторство, выходы на ассоциативное письмо, на использование традиций не только реалистической, но и романтической литературы. Достаточно вспомнить страстный, возвышенный лиризм Ч. Айтматова, К. Зусупова, Ш. Абдыраманова, философскую сосредоточенность на главном М. Гапарова, А. Сасаева, Ч. Айтматова, острый драматизм М. Байджиева, М. Гапарова, публицистичность в сочетании с искренним чувством К. Каимова.

Стремление писателей показать жизнь многогранную, сложную и богатую, понимание того, что невозможно охватить одному писателю все ее стороны, вызвало необходимость освоения разных

форм рассказа. Успешно развиваются различные модификации рассказа: драматический и лирический, лирико-психологический, лирико-философский.

Новая концепция художественного характера как постоянно изменяющегося, подвижного явления, открытая в киргизской литературе Ч. Айтматовым, помогла овладеть психологическим анализом, "диалектикой души". Писатели М. Гапаров, М. Байджиев, К. Зусупов в совершенстве овладели психологической манерой письма.

С активизацией в 60-е годы лирической прозы, особенно ярко лирическая манера письма проявилась в творчестве Ш. Абдыраманова, К. Зусупова, А. Дзакипбекова.

Литература 70-х годов воспринимает человека многопланово, с позиций его общественного и нравственного бытия. Литературовед Ф. Кузнецов в связи с этим отмечал: "Центральной проблемой литературного развития минувшего десятилетия, равно как и главной проблемой литературных и публицистических дискуссий и споров, стала проблема духовных и нравственных ценностей, духовного бытия человека и общества"¹.

В отличие от предшествующего десятилетия на первый план выдвинулись проблемы взаимоотношений личности и общества, воспитание личности, нравственного выбора, интеллектуальных глубин народного сознания, памяти как явления культуры.

Рассказ 70-х годов стремится избрать такой ракурс изображения конфликта, благодаря которому личность оказывается раскрыта в своей социальной, нравственной и психологической сути — когда проявляется идея личности. Конфликт переносится во внутрь изображаемого, отсюда и обогащение форм психологического анализа.

В 80-е годы литература идет по пути изучения феномена отчуждения, который приводит к неминуемому разрушению человеческой личности. Однако это не единственное направление в прозе минувшего десятилетия.

Значительна также струя, отражающая поиски личностного смысла жизни: преодоления парадоксальности взаимоотношения личности и общества. Важно, что в литературе этих лет проявляется очень четко нравственный, мировоззренческий пафос писателей, что и определяет широкий выход художественных обобщений дале-

ко за узкие пределы тех фактов, событий, которые являются предметом изображения.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора:

1. Этапы развития киргизского рассказа в процессе его взаимодействия с многонациональным советским рассказом // Взаимообогащение национальных советских литератур и э художественный перевод: Сб. научных статей. - Фрунзе; 1987.

2. К.Кампов - рассказчик // Сб. научных статей КГУ. - Фрунзе, 1988.

3. Эволюция жанра рассказа в творчестве Ч.Айтматова // Научная конференция профессорско-преподавательского состава факультета русской филологии КГУ. - Бишкек, 1992.

4. Поэтика рассказов М.Байджиева // Сб. научных статей КГУ - Бишкек, 1993.

5. Некоторые особенности киргизского рассказа 80-х годов // Межкафедральная научная конференция ИЯТН - Бишкек, 1994.

Р Е З Ю М Е

С.К.Урмамбетованын "Азыркы киргиз аңгемелеринин поэтика маселелери 60-80-жылдарда (Жанр жана котормо)" деген кандидаттык диссертациясы. Адиствги Ю.ОІ.02 - Азыркы улуттар адабияты.

С.К.Урмамбетованын "Азыркы киргиз аңгемелеринин поэтика маселелери 60-80-жылдар (Жанр жана котормо)" бөнчә иштеген кандидаттык диссертациясы 60-жылдардан тартып 80-жылдарга чейинки киргиз прозасында жаралган аңгемелердин, тарыхый-теориялык проблемалары жана анын байлыгы тууралуу актуалдуу маселелер камтылды.

Диссертацияда аңгеменин жанр катары өнүгүшү анын поэтикасы каралып (композиция, сюжет, алардын формалары) өңдүү маселелер чечилди. Спандой эле киргиз аңгемелеринин орусча котормолорунун айрым проблемалары изилденет. Бул маселелерди чечүүдө К.Тинистановдон О.Айтмбетовго чейинки мезгилде жаралган аңгемелер кенери анализге алынды.

Р Е З Ю М Е

Диссертационная работа Урмамбетовой С.К. на соискание ученой степени кандидата филологических наук по теме: "Поэтика современного киргизского рассказа 60-80 гг. (Проблема жанра и перевода)

В работе Урмамбетовой С.К. поднимаются актуальные историко-теоретические проблемы развития и обогащения жанра рассказа в киргизской прозе, начиная с 60 до 80-х годов включительно. Рассматривается поэтика жанра рассказа (композиция, сюжет, формы повествования и т.д.) и некоторые проблемы перевода современного киргизского рассказа на русский язык. К анализу привлекается значительное количество рассказов разных авторов, начиная с К. Тыныстанова, кончая рассказами молодого писателя О.Айтмбетова.

R E S U M E

Thesis on competition for a candidate's degree of philological sciences on the theme: "Poetics of modern kyrgyz story of 60's-80's (The problem of genre and translation) by S.K. Urmambetova

The actual historico-theoretical problems of the development and enrichment of the story genre of the Kyrgyz prose from 60's to 80's are raised in Urmambetova's work. The poetics of the story genre (composition, plot, forms of narration and so on) and some problems of the modern kyrgyz story translation into Russian are examined. A great amount of stories of different authors beginning from K. Tyndystanov and finishing by the stories of a young writer O. Aitymbetov are taken for the analysis.

Подписано в печать 20.06.94. Формат 60 x 84/16

Печать офсетная. Объем 1,0 п.л. Зак. 450 Тираж 100.

г. Бишкек, ул. Коммунистическая, 68, Типография КСХИ